

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 46 (1999)
Heft: 6

Rubrik: BZS INFO = OFPC INFO = UFPC INFO

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lawinenwinter: das grosse Aufräumen

Das BZS koordiniert die überkantonale Hilfe

Nach dem Lawinenwinter laufen fast im gesamten Alpenraum die Aufräum- und Instandstellungsarbeiten durch den Zivilschutz. Diese Arbeiten werden voraussichtlich zwischen Juni und August ihren Höhepunkt erreichen. Das Bundesamt für Zivilschutz (BZS) koordiniert die entsprechenden Zivilschutzbedürfnisse und -angebote der Kantone.

Rund 30 Zivilschutzorganisationen aus nicht betroffenen Gemeinden und Kantonen absolvieren dieses Jahr spontan ihre Wiederholungskurse im Alpenraum. Grosse Zivilschutz-Kontingente von nicht betroffenen Kantonen stammen dabei aus dem Aargau, Freiburg, Zürich, Solothurn und Basel-Stadt.

Diese Hilfe ist im Alpenraum sehr willkommen, zumal sich die Schäden, die unter den schmelzenden Schneemassen zum Vorschein kommen, weit grossflächiger als ursprünglich angenommen erweisen. Neben den punktuellen Beschädigungen durch Lawinenabgänge, gilt es vorrangig landwirtschaftlich genutztes Land von Geröll zu säubern und dann sofort das Saatgut auszubringen. Die Zeit dafür drängt – noch immer liegt vielerorts Schnee.

Die Kantone Uri und Glarus haben für insgesamt 19 Gemeinden Hilfsgesuche an die Koordinationsstelle des BZS gerichtet. Schwergewichtig wird der Zivilschutz in den Kantonen Glarus, Uri, Graubünden, Bern und Wallis eingesetzt. Insgesamt hat das BZS bis Ende Mai einen Bedarf an mindestens 30 000 Zivilschutz-Personentagen ermitteln können. Dazu kommen noch viele Hilfeinsätze, die bilateral und direkt zwischen Partnergemeinden oder Kantonen vereinbart wurden. Bisher wurden von den Kantonen rund 150 Geländefahrzeuge der Armee bestellt. Davon sind bereits die Hälfte im Einsatz. Gefragt ist auch Material wie Bandkettensägen, Schanz- und Baugerät, Schlafsäcke, Rechen und Schaufeln aus Armeebeständen. ▣

Après les avalanches, voici le temps de la remise en état

L'OFPC coordonne l'aide intercantonale

La protection civile participe activement aux travaux de déblaiement et de remise en état dans les secteurs touchés par les avalanches de l'hiver dernier. Ces travaux se dérouleront essentiellement de juin à août, dans tout l'Arc alpin. L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) coordonne les demandes et les offres de prestations de la protection civile que les cantons lui présentent.

Pas moins de 85 organisations de protection civile provenant de cantons et de communes qui n'ont pas été touchés effectueront spontanément des cours de répétition dans l'Arc alpin, cette année. La plus grande partie viennent d'Argovie, de Fribourg, de Zurich, de Soleure et de Bâle-Ville. Cette aide est particulièrement bienvenue dans les Alpes, d'autant que la fonte des neiges laisse peu à peu apparaître des dégâts encore plus importants que ce que l'on attendait. En plus de la réparation des dommages ponctuels provoqués par les coulées d'avalanches, il s'agit de déblayer en priorité des terrains agricoles encombrés d'éboulis afin de pouvoir les ensemercer rapidement. Le temps presse, alors que de nombreux champs sont encore couverts de neige.

Les cantons d'Uri et de Glaris ont fait parvenir des demandes d'aide pour 19 communes au service de coordination de l'OFPC. La protection civile sera surtout engagée dans les cantons de Glaris, d'Uri, des Grisons, de Berne et du Valais. Les besoins recensés par l'OFPC se montent à au moins 30 000 jours de service. A cela s'ajoutent de nombreuses prestations d'aide fournies sur la base d'ententes bilatérales ou d'accords directs entre cantons ou communes partenaires. Les cantons ont demandé jusqu'ici quelque 150 véhicules tout terrain de l'armée, dont la moitié sont déjà à l'œuvre. L'armée a également été priée de fournir divers types de matériel comme des tronçonneuses, des machines de chantier, des sacs de couchage, des râtaux et des pelles. ▣

Inverno di valanghe: ora i grandi lavori di ripristino

Aiuti coordinati dall'UFPC

Al termine di un inverno caratterizzato da un numero straordinario di valanghe, la protezione civile è impegnata nei lavori di riordino e ripristino nelle regioni alpine. Il grosso di questi lavori sarà svolto nei mesi tra giugno e agosto. L'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) coordina domande e offerte di aiuti cantonali.

Quest'anno, 85 organizzazioni di protezione civile si sono offerte, di loro iniziativa, di svolgere i corsi di ripetizione nelle regioni più colpite dalle valanghe. La maggior parte dei militi che offrono così i loro servizi provengono dai Cantoni Argovia, Friburgo, Zurigo, Soletta e Basilea-città.

Nelle regioni alpine questi aiuti sono particolarmente benvenuti, anche perché i danni che vengono alla luce con il ritirarsi della coltre nevosa sono molto più estesi di quanto inizialmente supposto. Tra gli interventi a carattere prioritario vi sono quelli volti a ripulire le superfici agricole dai detriti per poi procedere immediatamente con la semina, già molto ritardata. Il tempo stringe, ma molti campi sono ancora ricoperti di neve.

Sono ben 19 i comuni per i quali i Cantoni Uri e Glarona hanno inoltrato una richiesta d'intervento alla centrale di coordinamento dell'UFPC. Oltre a questi due cantoni, saranno sostenuti dal grosso delle forze della protezione civile anche i Grigioni, il Vallese e il Canton Berna. Gli aiuti necessari rilevati alla fine di maggio dall'UFPC sono notevoli, e a questi si aggiungono gli interventi coordinati direttamente tra comuni o cantoni. Il Dipartimento federale della difesa, della protezione della popolazione e dello sport ha messo a disposizione dei cantoni 150 veicoli fuoristrada, di cui la metà è già impiegata sul terreno. Molto richiesto anche materiale quale motoseghe, macchinari edili, sacchi a pelo, pale e rastrelli in dotazione all'esercito. ▣

Zivilschutz-Armbanduhr



Jetzt Fr. 62.-

Bestell-
adresse: Schweizerischer
Zivilschutzverband
Postfach 8272, 3001 Bern
Telefon 031 381 65 81,
Telefax 031 382 21 02

Kantonale Instruktoren sind bereit

Informations- beauftragte der ZSO

Die Ausbildung der Informationsbeauftragten von Zivilschutzorganisationen (ZSO) läuft in den meisten Kantonen auf Hochtouren. Im April und im Juni wurden weitere kantonale Instruktoren im Eidgenössischen Zivilschutz-Ausbildungszentrum Schwarzenburg auf das Umsetzen dieser Kurse vorbereitet.

Die vom Bundesamt für Zivilschutz erstellte Ausbildungsunterlage ist modulartig aufgebaut und ermöglicht es den Instruktorinnen und Instruktoren, die Inhalte in ihren Kantonen je nach regionaler oder örtlicher Mediensituation zu gestalten. Selbstverständlich kann die Ausbildung von Informationsbeauftragten der Zivilschutzorganisationen auch mit den spezifischen, kantonalen Eigenheiten der Information ergänzt und weiterentwickelt werden. Diese Flexibilität der Ausbildung wird vom Instruktionspersonal sehr geschätzt. Das Bundesamt für Zivilschutz arbeitet bereits an Ausbildungsunterlagen für einen ZSO-Informationsbeauftragten Wiederholungskurs. ▀

Les instructeurs cantonaux sont prêts

Cours pour les préposés à l'information des OPC

L'instruction des préposés à l'information des organisations de protection civile (OPC) bat son plein dans la plupart des cantons. En avril et en juin, le centre fédéral d'instruction de Schwarzenburg préparera de nouveaux instructeurs cantonaux à donner ces cours. ▀

La documentation d'instruction élaborée par l'Office fédéral de la protection civile se présente sous forme de modules et permet aux instructeurs d'adapter les contenus de leur enseignement aux particularités des médias sur le plan régional ou local. Bien entendu, ils peuvent y ajouter une présentation de la politique du canton en matière d'information. Ils apprécient d'ailleurs grandement cette souplesse et cette marge de manœuvre. L'Office fédéral de la protection civile travaille d'ores et déjà à la conception d'une documentation d'instruction pour un cours de répétition destiné aux préposés à l'information des OPC. ▀

Istruttori cantonali pronti a svolgere il loro compito

Addetti all'informazione delle OPC

Nella maggior parte dei cantoni l'istruzione degli addetti all'informazione delle organizzazioni di protezione civile (OPC) procede a buon ritmo. Nel corso dei mesi di aprile e giugno, presso il Centro federale d'istruzione della protezione civile a Schwarzenburg, ulteriori istruttori sono stati preparati a tenere dei corsi in questo ambito. ▀

Il documento d'istruzione allestito dall'Ufficio federale della protezione civile a questo scopo è strutturato secondo un sistema modulare, che permette agli istruttori di affrontare l'argomento tenendo conto della situazione mediatica cantonale o regionale. L'istruzione dei futuri addetti all'informazione può essere inoltre completata con informazioni specifiche attinenti alla politica d'informazione propria del cantone. Visto il buon riscontro, soprattutto da parte degli istruttori, di questa flessibilità nell'istruzione, l'Ufficio federale della protezione civile è ora impegnato nella realizzazione, secondo lo stesso principio, di una documentazione d'istruzione per un corso di ripetizione rivolto agli addetti all'informazione delle OPC. ▀



Neue Informationsfaltblätter

Der Betreuungsdienst ist lanciert

Vom Bundesamt für Zivilschutz stehen neue bzw. überarbeitete Faltblätter zur Verfügung. Das meistgebrauchte Faltblatt «Der Zivilschutz in Kürze» kann ab sofort in den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch sowie neu auch in Englisch bestellt werden.

Im Zusammenhang mit der Unterbringung und Betreuung schutzsuchender Menschen durch den Zivilschutz steht der Betreuungsdienst seit einigen Wochen im Rampenlicht der Öffentlichkeit. Mit dem Flyer «Der Betreuungsdienst im Zivilschutz» (d, f, i) soll dieser Betreuungsdienst bekannter gemacht werden.

Die Bestellnummern:

Der Zivilschutz in Kürze

408.935 d	Deutsch
408.935 f	Französisch
408.935 i	Italienisch
408.935 e	Englisch

Der Betreuungsdienst im Zivilschutz

408.943 d	Deutsch
408.943 f	Französisch
408.943 i	Italienisch

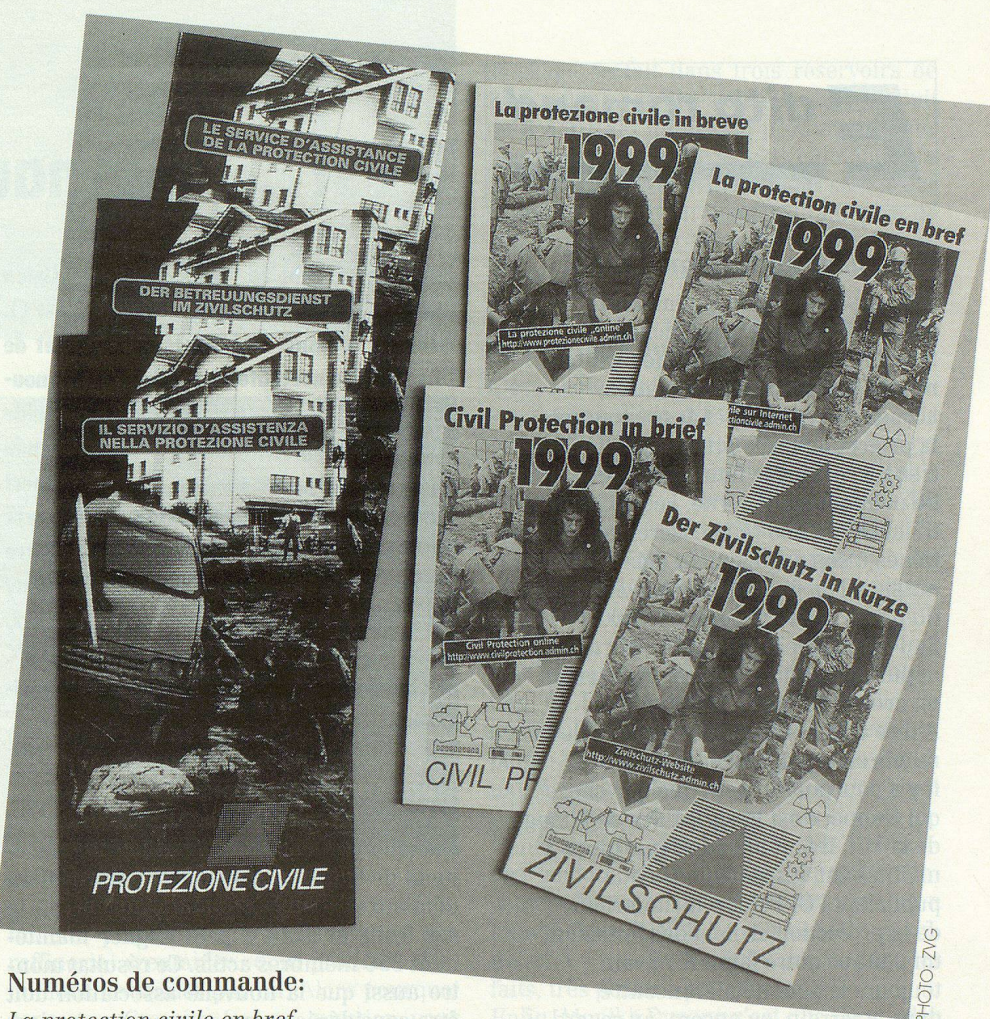
Bestellungen erfolgen über die EDMZ (Eidgenössische Drucksachen- und Materialzentrale, 3003 Bern) oder via Internet: www.zivilschutz.admin.ch (Rubrik: Zivilschutz-Shop). ▣

Nouveaux documents d'information

Le service d'assistance est sur les rails

L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) présente le nouveau service d'assistance de la protection civile au moyen d'un dépliant disponible dans les trois langues officielles (d, f, i). Cette publication est tout à fait d'actualité puisque la protection civile est engagée depuis quelque temps dans l'hébergement et l'encadrement d'étrangers en quête de sécurité.

En outre, l'OFPC a mis à jour un autre dépliant largement diffusé. «La protection civile en bref», que l'on peut se procurer également dans les trois langues officielles ainsi qu'en anglais.



Numéros de commande:

La protection civile en bref

408.935 d	Allemand
408.935 f	Français
408.935 i	Italien
408.935 e	Anglais

Le service d'assistance de la protection civile

408.943 d	Allemand
408.943 f	Français
408.943 i	Italien

Les documents peuvent être commandés à l'EDMZ (le centre de logistique de l'Office fédéral des constructions et de la logistique), 3003 Berne, ou par Internet: www.protectioncivile.admin.ch (rubrique «Boutique»). ▣

Nuovo materiale informativo

Lanciato il servizio d'assistenza

Il pieghevole più utilizzato a scopi informativi, «La protezione civile in breve», è ora uscito nella versione aggiornata ed è a disposizione da subito, come finora, nelle

tre lingue italiano, francese e tedesco. Da quest'anno è inoltre disponibile nella versione inglese.

Il compito di alloggiare e assistere le persone in cerca di protezione, assunto dalla protezione civile, negli ultimi tempi ha portato alla ribalta il servizio d'assistenza. E proprio a lui è dedicato il nuovo pieghevole «Il servizio d'assistenza nella protezione civile» (i, f, t), che mira a far meglio conoscere al vasto pubblico questo servizio.

Numeri d'ordinazione:

La protezione civile

408.935 d	tedesco
408.935 f	francese
408.935 i	italiano
408.935 e	inglese

Il servizio d'assistenza nella PCI

408.943 d	tedesco
408.943 f	francese
408.943 i	italiano

Le ordinazioni vanno inviate all'EDMZ (Ufficio centrale federale degli stampati e del materiale, 3003 Berna) o via Internet all'indirizzo: www.protezionecivile.admin.ch (rubrica: Shopping). ▣